

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

tir á los que los atacaban;

15. Mas á cualquiera parte que quisiesen ir, la mano del Señor estaba sobre ellos, como se los habia dicho y jurado, y cayeron en miserias extremas.

16. El Señor suscitó jueces que los librasen de las manos de los que los oprimian; pero ni siquiera quisieron oírlos, ó no los oyeron mucho tiempo;

17. Porque se prostituyeron de nuevo á los dioses extrangeros, y los adoraron. Bien presto abandonaron la senda por donde habian andado sus padres, la cual les habian anunciado; y habiendo oído de su boca los preceptos del Señor, hicieron todo lo contrario.

18. Cuando Dios les habia suscitado jueces, que procuraban volverlos al Señor, el Señor se dejaba mover á misericordia mientras vivian los jueces, y escuchaba el lamento de los afligidos, y los libraba de la matanza de los devastadores.

19. Pero despues que el juez habia muerto, recaian inmediatamente en sus pecados, y hacian acciones aun mas criminales que sus padres, siguiendo á dioses extrangeros, sirviéndolos y adorándolos. No dejaron los extravios de su corazón, ni la senda durísima, y tan impia, por la cual habian acostumbrado andar.

20. El furor del Señor se encendió pues contra Israel, y dijo: Puesto que este pueblo ha violado la alianza que yo habia hecho con sus padres, y ha despreciado oír mi voz,

21. Tampoco exterminaré las naciones que Josué dejó cuando murió,

22. Para experimentar por ellas, si

¶ 18. Hebr. Cuando el Señor les suscitaba jueces, él estaba con este juez, y los salvaba de la mano de sus enemigos, durante todo el tiempo de este juez, dejándose mover de los suspiros que despedían en medio de la opresion y violencias que sufrían.
¶ 19. Esta senda durísima es la de la iniquidad, que los impíos llaman senda difícil en otra parte. (Sap. V 7.)
¶ 22. Dios ve perfectamente la determinacion presente y futura de nuestras vo-

gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis:

15. Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et iuravit eis: et vehementer afflicti sunt.

16. Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt,

17. Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

18. Cumque Dominus iudices suscitaret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de caede vastantium.

19. Postquam autem mortuus esset iudex, revertebantur, et multo faciebant peiora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt.

20. Iratusque est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit:

21. Et ego non delebo gentes, quas dimisit Iosue, et mortuus est:

22. Ut in ipsis experiar

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

23. Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Iosue.

los hijos de Israel guardan ó no la senda del Señor, y si caminan por ella como sus padres han caminado.

23. Por esta razon dejó el Señor subsistir todas estas naciones, y no quiso destruirlas en poco tiempo, ni las entregó en manos de Josué.

Intades; pero quiso hacer conocer á ellos mismos y á toda la tierra, cuan despegados estaban de él.

¶ 22. Se lee en el hebreo BH, in eis, por BH, in ea.

CAPITULO III.

Servidumbre de los Israelitas bajo de Cusan: Otoniel es su libertador. Servidumbre bajo de Eglon: los liberta Aod. Samgar, tercer juez de Israel.

1. Hæ sunt gentes, quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israelem, et omnes, qui non noverant bella Chananaeorum:

2. Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem praeliandi:

3. Quinque satrapas Philistinorum, omnemque Chananaeum, et Sidonium, atque Hevaeum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermon usque ad introitum Emath.

4. Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israelem, utrum audiret mandata Do-

1. Estos son los nombres de los pueblos que el Señor dejó vivir para ejercicio é instruccion de los Israelitas, y de todos los que no conocian como debian conducirse en las guerras de los Cananéos,

2. A fin de que sus hijos aprendiesen despues de ellos á combatir contra sus enemigos, y de que se acostumbrasen á esta suerte de combates, en que se obtiene la victoria por la proteccion de Dios, y no por el valor ó multitud de los soldados.

3. Estos pueblos eran los cinco principes de los Filistéos; porque los de Gaza, de Ascalon y de Accaron que la tribu de Judá habia subyugado, sacudieron bien presto el yugo que se les habia impuesto, y permanecieron en su pais como todos los Cananéos, los Sidonios y los Hevéos, que habitaban en el monte Libano, desde el monte Baal-Hermon, hasta la entrada de Emat.

4. El Señor dejó á estos pueblos para probar así á Israel, y ver si obedecería ó no, á los preceptos que el Señor

¶ 1. Hebr. para probar á los Israelitas, &c.

¶ 2. Hebr. á fin de que las razas (ó la raza) de los hijos de Israel aprendiesen y supiesen combatir, á fin, digo, de que lo supiesen los que no lo habian sabido todavía. Se lee en el hebreo DAVT, generationes, por DURT, generatio; y IDAUM, noverant ea, por IDAUM, noverant illud, esto es, illud bellum.

¶ 3. Baal-Hermon debia estar cerca del monte Hermon; acaso es el mismo que Baal-Gad (Jos. xiii. 5.) al oriente del nacimiento del Jordan. La entrada de Emat estaba mas abajo, entre el Libano y el Antilibano.

Antes
de la era cr.
vulgar
1400.

22

LIBRO DE LOS JUECES.

habia impuesto á sus padres por Moises.

5. Los hijos de Israel habitaron pues en medio de los Cananéos, de los He-
téos, de los Amorreos, de los Ferezéos,
de los Hevéos, y de los Jebuséos".

6. Se casaron con sus hijas, dieron
las suyas propias á los hijos de aque-
llos, y sirvieron á sus dioses.

7. Obraron el mal delante del Señor,
olvidaron á su Dios, y sirvieron á Baa-
lim y Astarot".

1392. 8. Airado pues el Señor contra los
hijos de Israel, los entregó en manos de
Cusan-Rasataim, rey de Mesopotamia",
al cual quedaron sujetos ocho años, du-
rante los cuales tuvieron mucho que su-
frir.

1384. 9. Y clamaron al Señor, que les sus-
citó un salvador que los libertó, á saber,
Otoniel, hijo de Cenez, hermano menor"
de Caleb.

10. El Espíritu del Señor habitó en
él, y juzgó á Israel, y lo gobernó bajo
la autoridad y conducta de Dios; y ha-
biendo salido á campaña por orden suya,
para combatir á Cusan-Rasataim, rey de
Siria, el Señor lo entregó en manos de
Otoniel que lo derrotó.

11. La tierra quedó en paz cuarenta
años, y murió Otoniel, hijo de Cenez.

12. Entonces los hijos de Israel co-
menzaron otra vez á cometer el mal de-
lante del Señor, que fortificó contra ellos
á Eglon, rey de Moab, porque habian
pecado delante de él.

13. Unió los hijos de Ammon y de

¶ 5. La version griega, segun el manuscrito de Oxford añade aquí: y de los
Gergeséos.

¶ 7. Véase el cap. 11. ¶ 13. En el hebreo se lee VASRUT, et lucis: sirvieron á Baa-
lim y los Maderos: acaso deberia leerse VASTRUT, Astarot, como lo supone la Vulgata.
La diferencia no es solo de la letra thau omitida, sino de la letra aleph puesta en lu-
gar de ain.

¶ 8. Hebr. lit. de la Siria, que está en medio de los dos rios.

¶ 9. Véase el libro de Josué, xv. 17.

mini quae praeceperat pa-
tribus eorum per manum
Moysi, an non.

5. Itaque filii Israel habi-
taverunt in medio Chana-
naei, et Hethaei, et Amor-
rhaei, et Pherezaei, et He-
vaei, et Iebusaei:

6. Et duxerunt uxores filias
eorum, ipsique filias suas fi-
liis eorum tradiderunt, et
servierunt diis eorum.

7. Feceruntque malum in
conspectu Domini, et obli-
ti sunt Dei sui, servientes
Baalim et Astaroth.

8. Iratusque contra Israel
Dominus, tradidit eos in ma-
nus Chusan Rasathaim re-
gis Mesopotamiae, servie-
runtque ei octo annis.

9. Et clamaverunt ad Do-
minum: qui suscitavit eis
salvatorem, et liberavit eos,
Othoniel videlicet filium Ce-
nez, fratrem Caleb minorem:

10. Fuitque in eo Spiritus
Domini, et iudicavit Israel.
Egressusque est ad pugnam,
et tradidit Dominus in ma-
nus eius Chusan Rasathaim
regem Syriae, et oppressit
eum.

11. Quievitque terra qua-
draginta annis, et mortuus
est Othoniel filius Cenez.

12. Addiderunt autem fi-
lii Israel facere malum in
conspectu Domini: qui con-
fortavit adversum eos Eglon
regem Moab: quia fecerunt
malum in conspectu eius.

13. Et copulavit ei filios

Ammon, et Amalec: abiit-
que et percussit Israel, at-
que possedit Urbem palma-
rum.

14. Servieruntque filii Is-
rael Eglon regi Moab de-
cem et octo annis:

15. Et postea clamaverunt
ad Dominum: qui suscitavit
eis salvatorem vocabulo Aod,
filium Gera, filij Iemini, qui
utraque manu pro dextera
utebatur. Miseruntque filii
Israel per illum munera E-
glon regi Moab.

16. Qui fecit sibi gladium
incipitem, habentem in me-
dio capulum longitudinis
palmae manus, et accinctus
est eo subter sagum in dex-
tro femore.

17. Obtulitque munera E-
glon regi Moab. Erat autem
Eglon crassus nimis.

18. Cumque obtulisset ei
munera, persecutus est so-
cios, qui cum eo venerant.

19. Et reversus de Galga-
lis, ubi erant idola, dixit ad
Regem: Verbum secretum
habeo ad te o Rex. Et ille
imperavit silentium: egressis-
que omnibus, qui circa eum
erant,

¶ 13. Hebr. difer., y Eglon, habiendo tomado consigo á los hijos de Ammon y
de Amalec, se avanzó, &c.

Ibid. Seguramente Engaddi Sup. 1. 16.

¶ 15. Esto es, de Benjamin, de quien Gera era hijo ó nieto (Gen. XLVI 21). y Aod
era hijo de Gera, esto es, su descendiente.

Ibid. Hebr. difer. valdado de la mano derecha. No obstante los Setenta lo enten-
dieron en el sentido de ambidextro, aquí y en el cap. xx. ¶ 16. No se halla esta ex-
pression en otra parte.

Ibid. De ordinario se da al tributo el nombre de presente.

¶ 16. Hebr. Una espada ó un puñal de dos filos del largo de un palmo, medida de
cuatro pulgadas. Por lo demas, no se sabe exactamente de qué medida se debe enten-
der en el texto hebreo.

Ibid. Hebr. bajo de su vestido.

¶ 18. Hebr. despidió al pueblo que habia traído los presentes.

¶ 19. Hebr. dif. de Phesilim, cuyo nombre significa ídolos, que estaba cerca de Gálgala.

CAPITULO III.

23

Amalec á Eglon", que avanzando con
ellos, deshizo á Israel, y se apoderó de
la ciudad de las Palmas".

14. Los hijos de Israel quedaron su-
jetos á Eglon, rey de Moab, diez y ocho
años.

15. Despues de esto clamaron al Se-
ñor, que les suscitó un salvador llamado
Aod, hijo de Gera, hijo de Jemini", am-
bidextro". Los hijos de Israel enviaron
con él regalos á Eglon, rey de Moab,
al cual estaban obligados á pagar tri-
buto".

16. Aod, queriendo aprovechar esta
ocasion para ejecutar el decreto que Dios
habia pronunciado contra Eglon, se hizo
hacer una daga de dos filos, que tenia
su guarnicion del tamaño de la palma
de la mano", y se la ciñó bajo el ves-
tido militar" al lado derecho, para sa-
carla con la mano izquierda cuando mé-
nos se pensara.

17. Y ofreció sus dones á Eglon, rey
de Moab, que era muy grueso.

18. Aod, habiéndoselos ofrecido, se
volvió con sus compañeros que habian
venido con él"

19. Despues, habiendo vuelto de Gál-
gala, donde estaban los ídolos que los
Moabitas habian puesto allí en lugar del
Arca del Señor", y fingiendo que es-
tos ídolos le habian descubierto alguna
cosa para el rey de Moab, dijo al rey:
O rey, tengo una palabra que decirte
en secreto. El rey impuso silencio; y
habiendo salido cuantos estaban cerca

Antes
de la era cr.
vulgar
1384.

1344.

1326.

Antes
de la era cr.
vulgar
1326.

de su persona,

20. Aod se acercó á él, que se hallaba solo, sentado en su habitación de estío, y le dijo: Tengo una palabra que decirte de parte de Dios. El rey se levantó inmediatamente de su trono *para escuchar con mas atencion y respeto;*

21. Y Aod, llevando la mano izquierda á la daga que tenia en el lado derecho, la sacó y la clavó en su vientre,

22. Tan recio, que la guarnicion entró tras de la hoja en la herida, y quedó apretada con la mucha grasa que se reunia por encima. Aod pues, no sacó su daga; mas despues de haber dado el golpe, la dejó en el cuerpo *del rey*, é inmediatamente salieron por los conductos naturales¹ los excrementos del vientre.

23. Aod, habiendo cerrado con mucha diligencia las puertas de la habitación², y echada la llave,

24. Salió por el postigo³; y los criados del rey habiendo entrado, vieron cerradas las puertas de la habitación, y dijeron: Acaso desahoga el vientre en la habitación⁴ del estío.

25. Y despues de aguardar largo tiempo hasta avergonzarse, viendo que nadie abría, tomaron la llave y abriendo, hallaron á su señor que yacia muerto en tierra.

26. Aod, mientras la turbacion en que ellos se hallaban huyó; y habiendo pasado el lugar de los ídolos de donde habia vuelto, llegó á Seirat.

27. Inmediatamente tocó la trompeta sobre el monte Efraim, y los hijos de Israel marcharon con él yendo él á la cabeza;

† 22. Estas palabras *por los secretos naturales*, no están en el hebreo. La version griega traduce el hebreo en otro sentido: Dejó la espada en el cuerpo, y salió por el pórtico.

† 23. y 24. Hebr. y Aod salió por el vestibulo, y cerró las puertas de la sala sobre Eglon, y las ató y salió. No se servian entónces de cerraduras, sino de ataduras. Véase en el tom. iv. la *Disertacion sobre las habitaciones de los Hebréos.*

† 24. Hebr. en el gabinete *vecino á la habitación.*

20. Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in aestivo coenaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno.

21. Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in ventre eius

22. Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguis adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt.

23. Aod autem clausis diligentissime ostiis coenaculi, et obfirmatis sera,

24. Per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores coenaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in aestivo cubiculo.

25. Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quòd nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra iacentem mortuum.

26. Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit Locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath:

27. Et statim insonuit bucina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.

Antes
de la era cr.
vulgar
1326.

28. Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Iordanis quae transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam:

29. Sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros, nullus eorum evadere potuit.

30. Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel: et quievit Terra octoginta annis.

31. Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philisthüm sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit Israel.

† 29. Hebr. lit. todos hombres gruesos, y todos hombres valientes. Parece que en lugar de SMX, *pinguem*, los Setenta y la Vulgata suponen GBUR, *robustum*, ó segun los Setenta, *bellatorem*.

† 30. Se lee en el hebreo, *UTCNA, humiliata est*, por *VITCNA, humiliatus est*. *Ibid.* Véase en el tom. iv. lo que se ha dicho de este texto en la *Disertacion sobre la tercera edad.*

† 31. Hebr. lit. el Salvador.

28. El cual les dijo: Seguidme, pues el Señor ha entregado en nuestras manos á nuestros enemigos los Moabitas. Los Israelitas siguieron á Aod, ocuparon los vados del Jordan que conducen á Moab, y no dejaron pasar á ningun Moabita,

29. Sino que dieron muerte en aquel tiempo á cerca de diez mil de ellos, todos hombres robustos¹ y valientes, sin que alguno pudiese escapar.

30. Quedó humillado² Moab en aquel dia bajo la mano de Israel, y el pais *que estaba al oriente del Jordan*³, descansó durante ochenta años.

31. Despues de Aod siguió Samgar, hijo de Anath, que dió muerte á seiscientos Filistéos con una reja de arado, y fue tambien el defensor y libertador⁴ de Israel, *pero no vivió mucho tiempo.*

CAPITULO IV.

Servidumbre bajo Jabin. Débora y Barac vencedores de Sisara, general de las tropas de Jabin.

1. ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod,

2. Et tradidit illos Dominus in manus Iabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque duces exercitus sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium.

3. Clamaveruntque filii Is-

1. Así continuaron los hijos de Israel obrando el mal en presencia del Señor despues de la muerte de Aod.

2. Y el Señor los entregó en manos de Jabin, rey de los Cananéos, que reinó en *el pais en donde estaba antes la ciudad de Asor, que Josué habia incendiado*. Tenia por general de su armada á uno llamado Sisara, y habitaba en Haroset, *llamada la ciudad de las naciones, porque la habitaban diferentes pueblos que se habian reunido en ella.*

3. Y los hijos de Israel clamaron al

† 2. El P. Calmet pone esta ciudad en la punta septentrional del lago Semecon.

Antes
de la era cr.
vulgar
1306.

Señor, porque teniendo Jabin novecientos carros armados de hoces, los había oprimido en gran manera por espacio de veinte años.

4. Había en aquel tiempo una profetiza llamada Débora, muger de Lapidot, la cual juzgaba al pueblo de Israel.

5. Sentábase bajo de una palma de su nombre entre Rama y Bethel en el monte Efraim, y los hijos de Israel llevaban ante ella todos sus litigios.

1286.

6. Esta, pues, envió á llamar á Barac, hijo de Abinoem de Cedes de Nefthali, y le dijo: El Señor Dios de Israel te da esta orden: Vé, y trae la armada al monte Tabor, y tomarás contigo mil combatientes de los hijos de Nefthali, y de los de Zabulon.

7. Cuando estuvieres en el torrente Cison, te llevaré á Sísara, general del ejército de Jabin, con todos sus carros y todas sus tropas, y lo entregaré en tus manos.

8. Barac le respondió: Si vienes conmigo, iré; mas si no quieres venir, no iré; porque ignoro el día en que el Señor enviará su ángel conmigo.

9. Débora le dijo: Bien; iré contigo, pero esta vez no se te atribuirá la victoria; porque Sísara será entregado en manos de una muger. Partió pues Débora inmediatamente, dirigiéndose á Cedes con Barac;

10. El cual habiendo hecho venir á

¶ 3. Hebr. carros de fierro. *Supr.* 1. 19.

¶ 6. Vulg. *tibi... vade*. Solo se halla en el hebreo la palabra *lc*, que significa uno y otro: puede presumirse que estaba repetida originariamente esta palabra *lc*, *lc*, *tibi... vade*.

Ibid. Hallábase situado este monte en los confines de Zabulon, al mediodía.

¶ 7. Que corre por un llano al mediodía del Tabor.

¶ 8. Estas palabras se hallan en el griego de los Setenta, y es de presumirse que originariamente se hallaban en el hebreo.

¶ 9. Hebr. pero no tendrás la gloria de la senda por donde vas á marchar.

Ibid. Véase el ¶ 17. y sig.

rael ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos.

4. Erat autem Debbora prophetis, uxor Lapidoth, quae iudicabat populum in illo tempore.

5. Et sedebat sub palmá, quae nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim: ascendebantque ad eam filii Israel in omne iudicium.

6. Quae misit et vocavit Barac filium Abinoem de Cedes Nephthali: dixitque ad eum: Praecipit tibi Dominus Deus Israel, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:

7. Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitûs Iabin, et curruseius, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua.

8. Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadam: si nolueris venire mecum, non pergam.

9. Quae dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora, et perrexit cum Barac in Cedes.

10. Qui accitis Zabulon et

Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu suo.

11. Haber autem Cinaeus recesserat quondam à ceteris Cinaeis fratribus suis filiis Hobab, cognati Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad vallem, quae vocatur Sennim, et erat iuxta Cedes.

12. Nunciatumque est Sísarae quòd ascendisset Barac filius Abinoem, in montem Thabor:

13. Et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison.

14. Dixitque Debbora ad Barac: Surge, haec est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.

15. Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes curruseius, universamque multitudinem in ore gladij ad conspectum Barac: in tantum, ut Sísara de curru desiliens, pedibus fugeret:

16. Et Barac persequebatur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad intereccionem caderet.

17. Sísara autem fugiens pervenit ad tentorium Iahel uxoris Haber Cinaei. Erat enim pax inter Iabin regem Azor, et domum Haber Cinaei.

18. Egressa igitur Iahel in occursum Sísarae, dixit ad eum: Intra ad me domine mi: intra, ne timeas. Qui

los de Zabulon y los de Nefthali, marchó con diez mil combatientes, acompañado de Débora.

11. Haber, cinéo, se había retirado mucho tiempo ántes de los demas Cinéos sus hermanos, hijos de Hobab, aliado de Moises; y en vez de establecerse entre los de Judá, como habían hecho sus hermanos, había colocado sus tiendas hasta el valle llamado Sennim, y estaba junto á Cedes.

12. Al mismo tiempo supo Sísara que Barac, hijo de Abinoem, se había adelantado hasta el monte Tabor;

13. E hizo reunir sus novecientos carros armados de hoces, y marchar todo su ejército de Haroset, tierra de gentiles, al torrente Cison.

14. Entónces Débora dijo á Barac: Anímate, pues este es el día en que el Señor entregó á Sísara en tus manos: el mismo Señor es tu guia. Descendió pues Barac del monte Tabor, y diez mil soldados con él, para arrojarlos todos juntos sobre Sísara.

15. Al mismo tiempo el Señor llenó de terror á Sísara y á todos sus carros y tropas, y las hizo pasar á cuchillo por los hijos de Israel, á vista de Barac; de modo que Sísara saltando de su carro abajo, huyó á pie.

16. Barac persiguió á los carros que iban huyendo, y á todas las tropas hasta Haroset de los gentiles; y toda esta multitud tan numerosa de enemigos pereció, sin que quedase ni uno solo.

17. Huyendo Sísara de esta manera, llegó á la tienda de Iahel, muger de Haber, cinéo; pues había paz entre Jabin, rey de Azor, y la casa de Haber, cinéo..

18. Iahel, habiendo salido al encuentro á Sísara, le dijo: Entra á mi casa, señor mio; entra, no temas. Entró pues Sísara en la tienda de Iahel, y ella lo

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

Ps. LXXXII.
10.

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

cubrió con un manto".

19. Sisara le dijo: Te suplico que me des un poco de agua, porque tengo una sed extrema. Ella le presentó un vaso" lleno de leche, y *habiéndolo descubierto*, le dió á beber, y volvió á cubrirlo.

20. Entónces le dijo Sisara: Mantente á la entrada de tu tienda, y si alguno te pregunta y viene diciendo: ¿Hay aquí alguno? le dirás: No hay nadie.

21. *Empero* Jahel, muger de Haber, *creyendo que seria hacer una obra agradable al Señor, quitar la vida al enemigo de su pueblo*, tomó un clavo grande de su tienda con un martillo, y habiendo entrado con precaucion y silencio, puso el clavo en la sien de Sisara, y golpeándolo con el martillo, le traspasó el cerebro hasta el suelo; y muerto Sisara de este modo, pasó del sueño *natural á el de la muerte*.

22. Llegó al mismo tiempo Barac persiguiendo á Sisara, y saliendo Jahel á su encuentro, le dijo: Ven, te mostraré al hombre que buscas. Entró Barac á la tienda, y vió á Sisara que yacia muerto, traspasadas con el clavo las sienes.

23. Dios humilló pues en este dia á Jabin, rey de Canaan, delante de los hijos de Israel.

24. Que creciendo cada dia en vigor, se fortificaban mas y mas contra Jabin, rey de Canaan, hasta arruinarlo enteramente.

¶ 18. Hebr. difer. una cobertura ó tapiz.

¶ 19. A la letra: un odre. Los Orientales usaban mucho estos trastos de pieles.

CAPITULO V.

Cántico de Débora.

1. EN este dia Débora y Barac, hijo de Abinoem, cantaron este cántico:"

¶ 1. Hebr. difer. Débora cantó este cántico con Barac, hijo de Abinoem. Se cree comunmente que Débora sola lo compuso.

ingressus tabernaculum eius, et operus ab ea pallio,

19. Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquae, quia sitio valde. Quae aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20. Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.

21. Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum: et ingressa absconditè, et cum silentio posuit supra tempus capitis eius clavum, percussunque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.

22. Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum eius, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum, quem quaeris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram iacentem mortuum, et clavum infixum in tempore eius.

23. Humiliavit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israel:

24. Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan, donec delerent eum.

Antes
de la era cr.
vulgar
1286.

in illo die, dicentes:

2. Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3. Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quae Domino canam, psallam Domino Deo Israel.

4. Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, caelique ac nubes distillaverunt aquis.

5. Montes fluxerunt à facie Domini, et Sinai à facie Domini Dei Israel.

6. In diebus Samgar filij Anath, in diebus Jahel quieverunt semitae: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.

7. Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel.

8. Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.

9. Cor meum diligit principes Israel: qui propria vo-

2. Vosotros los que os habeis senalado entre los hijos de Israel, exponiendo voluntariamente vuestra vida al peligro, bendecid al Señor".

3. Escuchad, reyes; príncipes, atended: Yo soy, yo soy la que cantaré un cántico al Señor", y entonaré himnos al Señor Dios de Israel.

4. Señor, cuando salias de Seir y pasabas por las regiones de Edom, *para darnos tu ley en el monte Sinai*, la tierra se estremeció, y los cielos y las nubes se deshicieron en agua".

5. Los montes se derritieron" á vista del Señor, y el Sinai *se liquidó* á la faz del Señor Dios de Israel.

6. En los dias de Samgar, hijo de Anat, en los dias de Jahel, descansaron los caminos *de Judá*; *ly el temor de los Cananéos hizo que los que debian andar por él, anduviesen por sendas extraviadas*.

7. No se vieron hombres valientes en Israel, ni se encontraban ya", hasta que Débora se levantó, hasta que se levantó" una madre en Israel.

8. Nuevas guerras eligió el Señor, y *nuevo modo de hacerlas; porque puso á la cabeza de su ejercito una muger, y por soldados hombres desarmados*. El mismo echó abajo las puertas *de las ciudades* de sus enemigos, *y su pueblo encontró armas dentro de ellas*", cuando antes no se veia ni escudo ni lanza entre cuarenta mil soldados de Israel.

9. Mi corazon ama á los príncipes de Israel *que tan valientemente combatieron*

¶ 2. Hebr. difer. Bendecid al Señor, porque se han levantado gefes en Israel, y el pueblo se ha expuesto voluntariamente al peligro. Algunos ejemplares de la version de los Setenta expresan este sentido, del que se hallan vestigios en la lengua árabe.

¶ 3. Hebr. lit. *Ego Domino, ego canam, psallam, &c.*; probablemente, en lugar de *ego Domino canam: ego psallam, &c.* Cantaré un cántico al Señor, entonaré himnos &c.

¶ 4. Hebr. difer. hicieron estallar sus truenos.

¶ 5. Hebr. difer. Temblaron los montes.

¶ 7. Hebr. difer. Las aldeas se hallaban *desiertas*: quedaron *desiertas* hasta que, &c. Acaso se lee irregularmente *FREZUN*, en lugar de *FRZUT, vici*.

Ibid. En el hebreo se lee dos veces, *QMTI, surgerem*, en lugar de *QMH, surgeret*.

¶ 8. Hebr. difer. *Israel* escogió dioses nuevos; entónces se huyeron de las puertas de las ciudades; y no aparecia ya ni escudo ni lanza &c. esto es, puede ser que en lugar de *LKM SARIM, bellum portarum*, haya podido leerse *AZLU MSARIM, abierunt é portis*, en contraposicion á lo que se dirá en el ¶ 11.